

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä elokuuta 2016

57/2016

(Suomen säädöskokoelman n:o 750/2016)

Valtioneuvoston asetus

diplomaattisissa ja konsuliedustustoissa sekä kansainvälisten järjestöjen edustustoissa työskentelevän diplomaattisen, konsuli-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten vapaasta ansiotyön tekemisestä Argentiinan kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimantulosta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään diplomaattisissa ja konsuliedustustoissa sekä kansainvälisten järjestöjen edustustoissa työskentelevän diplomaattisen, konsuli-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten vapaan ansiotyön tekemisestä Argentiinan kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (364/2016) 2§:n nojalla:

1 §

Diplomaattisissa ja konsuliedustustoissa sekä kansainvälisten järjestöjen edustustoissa työskentelevän diplomaattisen, konsuli-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten vapaasta ansiotyön tekemisestä Suomen tasavallan ja Argentiinan tasavallan välillä Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2014 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2016 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 8 päivänä maaliskuuta 2016 ja tasavallan presidentti 20 päivänä toukokuuta 2016. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 25 päivänä heinäkuuta 2016.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Diplomaattisissa ja konsuliedustustoissa sekä kansainvälisten järjestöjen edustustoissa työskentelevän diplomaattisen, konsuli-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten vapaasta ansiotyön tekemisestä Argentiinan kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (364/2016) tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2016.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2016.

Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2016

Ulkoasiainministeri Timo Soini

Lainsäädäntöneuvos Kaija Suvanto

SOPIMUKSET

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA ARGENTIINAN TASAVALLAN VÄLILLÄ NIIDEN DIPLOMAATTISISSA JA KONSULIEDUSTUSTOISSA SEKÄ KANSAINVÄLISTEN JÄRJESTÖJEN EDUSTUSTOISSA TYÖSKENTELEVÄN DIPLOMAATTISEN, KONSULI-, HALLINNOLLISEN JA TEKNILLISEN HENKILÖKUNNAN PERHEENJÄSENTEN VAPAASTA ANSIOTYÖN TEKEMISESTÄ

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE FREE EXERCISE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY FAMILY MEMBERS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR OFFICES AND MISSIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Suomen tasavalta ja Argentiinan tasavalta (jäljempänä "osapuolet"), jotka tahtovat sallia vapaan ansiotyön tekemisen virallisessa tehtävässä alueillaan työskentelevien toisen osapuolen diplomaattisten ja konsuliedustustojen jäsenten sekä kansainvälisissä järjestöissä olevien edustustojen jäsenten perheenjäsenille, ovat sopineet seuraavasta:

The Republic of Finland and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"), desirous of allowing the free exercise of remunerated activities by members of the household of members of the diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations of one of the Parties on an official mission in the territory of the other Party, have agreed as follows:

1 artikla

Argentiinan tasavallassa sijaitsevien Suomen tasavallan diplomaattisten ja konsuliedustustojen diplomaattisen, konsuli-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenet sekä Suomen tasavallassa sijaitsevien Argentiinan tasavallan diplomaattisten ja konsuliedustustojen diplomaattisen, konsuli-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenet saavat tarvittavan luvan saatuaan tehdä ansiotyötä

Article 1

Family members of diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions or consular offices of the Republic of Finland in the Argentine Republic, and of the Argentine Republic in the Republic of Finland, may exercise remunerated activities in the receiving State, once the required authorization has been obtained, pursuant to the provisions of this Agreement and on the basis

vastaanottajavaltiossa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja vastavuoroisuuden perusteella. Tätä etuutta sovelletaan myös näiden valtioiden alueella sijaitseviin kansainvälisten järjestöjen edustustoihin akkreditoitujen työntekijöiden perheenjäseniin. Tätä etuutta ei sovelleta niiden työntekijöiden perheenjäseniin, jotka ovat vastaanottajavaltion kansalaisia tai asuvat pysyvästi vastaanottajavaltiossa.

of reciprocity. This benefit shall also extend to family members of officials accredited to missions of international organizations located in either of the two countries. This benefit shall not extend to family members of those officials who are nationals of or permanent residents in the receiving State.

2 artikla

Article 2

Tässä sopimuksessa "perheenjäsenillä" tarkoitetaan diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen tai kansainvälisessä järjestössä olevan edustuston jäsenen talouden pysyviä jäseniä, jotka kyseinen diplomaattinen tai konsuliedustusto tai kansainvälisessä järjestössä oleva edustusto ilmoittaa vastaanottajavaltiolle ja jotka vastaanottajavaltio hyväksyy.

For the purposes of this Agreement, "family members" are permanent members of the household of a member of a diplomatic mission or consular office or of a mission to an international organization, to be communicated to the receiving State by the respective diplomatic mission, consular office or mission to an international organization and approved by such State.

Tässä sopimuksessa "ansiotyöllä" tarkoitetaan perheenjäsenen yksityisoikeudelliseen työsopimukseen perustuvaa työtä, itsenäistä ammatinharjoittamista tai itsenäistä yksityisen yritystoiminnan harjoittamista. Tätä sopimusta ei sovelleta perheenjäsenten työskentelyyn lähettäjävaltion tai muun valtion diplomaattisessa tai konsuliedustustossa tai kansainvälisessä järjestössä olevan edustuston palveluksessa, eikä tämä sopimus vaikuta millään tavoin tällaiseen työskentelyyn.

In this Agreement "remunerated activity" means the carrying out by a family member of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of family members in the diplomatic mission or consular office of the sending State or other states or with a mission to an international organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.

3 artikla

Article 3

Tehtävän ansiotyön luonteelle tai lajille ei aseteta rajoituksia. Katsotaan kuitenkin, että eri-

There shall be no restrictions as regards the nature or type of remunerated activity that

tyistä pätevyyttä edellyttävissä ammateissa tai toiminnoissa perheenjäsenen on noudatettava vastaanottajavaltion määräyksiä kyseisten ammattien tai toimintojen harjoittamisesta. Toisaalta lupa ansiotyön tekemiseen voidaan evätä tapauksissa, joissa turvallisuussyistä ainoastaan vastaanottajavaltion kansalaisia voidaan ottaa ansiotyöhön.

may be engaged in. It is, however, understood that, in professions or activities requiring special qualifications, family members shall be required to comply with the rules governing the exercise of such professions or activities in the receiving State. On the other hand, the authorization may be refused in cases in which, for reasons of security, only nationals of the receiving State may be employed.

4 artikla

Ennen kuin perheenjäsen voi tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, lähettäjävaltion asianomainen diplomaattinen tai konsuliedustusto tai kansainvälisessä järjestössä oleva edustusto esittää asiasta virallisen pyynnön vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Kun on todettu, ettei laillisia esteitä ole, ulkoasiainministeriö ilmoittaa viipymättä ja virallisesti lähettäjävaltion asianomaiselle diplomaattiselle tai konsuliedustustolle tai kansainvälisessä järjestössä olevalle edustustolle, että kyseisellä perheenjäsenellä on lupa tehdä ansiotyötä, jollei sovellettavista vastaanottajavaltion säädöksistä ja määräyksistä muuta johdu.

Article 4

Before a family member may engage in remunerated activity in the receiving State, the diplomatic mission, consular office or mission of an international organization concerned of the sending State shall make an official request to that effect to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the diplomatic mission, consular office or mission of an international organization concerned of the sending State that the family member is authorised to engage in remunerated activity, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5 artikla

Perheenjäsenet, jotka nauttivat lainkäytöllistä koskemattomuutta 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn "diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen" perusteella tai 24 päivänä huhtikuuta 1963 tehdyn "konsulisuh-teita koskevan Wienin yleissopimuksen" pe-

Article 5

Family members enjoying immunity from jurisdiction under the "Vienna Convention on Diplomatic Relations" of 18 April 1961 or the "Vienna Convention on Consular Relations" signed on 24 April 1963 or under the "Convention on the Privileges and Immunities of

rusteella tai 13 päivänä helmikuuta 1946 tehdyn "Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevan yleissopimuksen" tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan perusteella ja jotka tekevät ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti, eivät nauti koskemattomuutta siviili- ja hallinto-oikeudelliseen lainkäyttöön tai mahdollisen tuomion täytäntöönpanoon nähden, kun on kyse heitä vastaan nostetuista kanteista, jotka johtuvat tällaisesta ansiotyöstä tai sen tekemiseen välittömästi liittyvistä sopimuksista, ja heihin sovelletaan tällaisen toiminnan yhteydessä vastaanottajavaltion lainsäädäntöä ja tuomiovaltaa.

6 artikla

Kun on kyse perheenjäsenistä, jotka nauttivat rikosoikeudellista koskemattomuutta 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn "diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen" perusteella tai 24 päivänä huhtikuuta 1963 tehdyn "konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen" perusteella tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan perusteella ja ovat syytettyinä työnsä yhteydessä tehdystä rikoksesta, akkreditoijavaltio harkitsee vakavasti jokaista vastaanottajavaltion esittämää kirjallista pyyntöä, joka koskee luopumista rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta tai erillistä luopumista koskemattomuudesta mahdollisesti annettavan tuomion täytäntöönpanon osalta. Edellä sanottua tulkitaan siten, ettei se vaikuta akkreditoijavaltion oikeuteen katsoa, että koskemattomuudesta luopuminen on sen etujen vastaista.

the United Nations" signed on 13 February 1946 or under any other applicable international instrument, and who are engaged in remunerated activity in accordance with this Agreement, shall not have the benefit of immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment regarding actions against them arising out of such remunerated activities or contracts directly related to the performance of such activities, and shall be subject to the legislation and courts of the receiving State in connection with such activities.

Article 6

In the case of family members having immunity from criminal jurisdiction in accordance with the "Vienna Convention on Diplomatic Relations" of 18 April 1961 or the "Vienna Convention on Consular Relations" signed on 24 April 1963 or any other applicable international instrument, and charged with a crime committed in relation to their work, the accrediting State shall give serious consideration to any written request submitted by the receiving State for a waiver of immunity from criminal jurisdiction, as well as to any other separate request for a waiver of immunity from the execution of any sentence that might be pronounced. The abovementioned shall be construed without prejudice to the right of the accrediting State to decide that a waiver of immunity is contrary to its interests.

7 artikla

Perheenjäsenen, joka tekee ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, sovelletaan tämän ansiotyön tekemisen osalta kyseisen valtion asianomaista vero- ja sosiaaliturvalainsäädäntöä.

Article 7

A family member who engages in remunerated activities in the receiving State shall in relation to the exercise thereof be subject to the applicable laws of that State governing tax and social security matters.

8 artikla

Tämä sopimus ei merkitse tutkintojen, todistusten tai opintojen tunnustamista osapuolten välillä.

Article 8

This Agreement shall not entail recognition of degrees, diplomas or studies between both Parties.

9 artikla

Luvan tehdä ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti katsotaan lakkaavan olemasta voimassa ilman ennakkoilmoitusta, kun diplomaattisen tai konsuliedustajan tai hallinnollisen tai teknillisen henkilökunnan jäsenen tehtävä vastaanottajavaltiossa päättyy tai kun jommankumman osapuolen hallitus irtisanoo tämän sopimuksen. Tämän sopimuksen perusteella tehty ansiotyö ei oikeuta perheenjäsentä jatkamaan oleskeluaan vastaanottajavaltiossa, eikä se oikeuta häntä pysymään sellaisessa ansiotyössä tai ryhtymään muuhun ansiotyöhön vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun luvan voimassaolo on päättynyt.

Article 9

The authorisation to engage in remunerated activities under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the diplomatic or consular agent or administrative or technical official in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Party. Remunerated activities engaged in accordance with this Agreement shall not entitle the family member to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said family member to engage in such remunerated activities or to enter into other remunerated activities in the receiving State after the authorisation has terminated.

10 artikla

Osapuolet sitoutuvat toteuttamaan toimet, jotka ne katsovat tarvittavan tämän sopimuksen

Article 10

The Parties undertake to adopt any measures they may deem necessary for the implementa-

täytäntöön panemiseksi.

tion of this Agreement.

11 artikla

Article 11

Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse aikovansa irtisanoa sopimuksen. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun tämä ilmoitus on vastaanotettu.

Either Party may denounce this Agreement through written notification to the other Party, through diplomatic channels, of its intention to denounce it. The denouncement shall be effective six months after the date of receipt of such notification.

12 artikla

Article 12

Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on otettu vastaan jälkimmäinen niistä kirjallisista ilmoituksista, joilla osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, että niiden kansallisen lainsäädännön mukaiset edellytykset kansainvälisten sopimusten voimaantulolle on täytetty.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the requirements of their respective domestic legal regulations for the entry into force of international treaties have been complied with.

Tehty Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2014 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done in Helsinki, on 11 December 2014, in two originals in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

Elina Kalkku

Elina Kalkku

ARGENTIINAN TASAVALLAN
PUOLESTA

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

Roberto Daniel Pierini

Roberto Daniel Pierini

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ DIPLOMAATTISEN, KONSULI-, SOTILAS-, HALLINNOLLISEN JA TEKNILLISEN HENKILÖKUNNAN PERHEENJÄSENTEN ANSIOTYÖN TEKEMISESTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Brasilian liittotasavallan hallitus (jäljempänä "osapuolet"), jotka ottavat huomioon maidensa välisen erityisen pitkälle edistyneen yhteisymmärryksen ja aikovat perustaa uudet järjestelmät vahvistukseen diplomaattisuhteitaan, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Osapuolen diplomaattisen, konsuli-, sotilas-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenille voidaan antaa lupa tehdä ansiotyötä toisen osapuolen valtiossa tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuuden perusteella, kun kyseinen henkilökunta on virallisesti akkreditoitu jälkimmäisen osapuolen valtioon diplomaattisen tai konsuliedustuston jäseninä tai tämän vastaanottajavaltion tunnustamassa ja tässä valtiossa päätoimipaikkaansa pitävässä kansainvälisessä järjestössä toimivan lähettiläisvaltion pysyvän edustuston jäseninä.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE PERFORMANCE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, MILITARY, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

The Government of the Republic of Finland And The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"), Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and with the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations, have agreed as follows:

Article 1

1. The dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel of one of the Parties officially accredited to the other as members of a diplomatic mission or consular post or as members of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State may be authorized to undertake remunerated activity in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Tässä sopimuksessa diplomaattinen, konsuli-, sotilas-, hallinnollinen ja teknillinen henkilökunta tarkoittaa jommankumman osapuolen työntekijää, lukuun ottamatta palveluskunnan jäseniä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen eikä asu pysyvästi vastaanottajavaltiossa ja joka on määrätty hoitamaan virallista tehtävää diplomaattisessa tai konsuliedustustossa tai kansainvälisen järjestön pysyvässä edustustossa.</p> | <p>2. For the purposes of this Agreement, diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel refers to anyone employed by one of the Parties, except members of service staff, who is not a national of or permanent resident in the receiving State and is assigned to an official mission at a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission to an international organization.</p> |
| <p>3. Tässä sopimuksessa ilmaus "perheenjäsenet" tarkoittaa
 a) puolisoa tai pysyvää kumppania kummankin valtion lain mukaisesti;
 b) naimatonta huollettavaa alle 18-vuotiasta lasta.</p> | <p>3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to
 a) a spouse or permanent companion, according to the laws of each State;
 b) an unmarried dependent child under 18 years of age.</p> |
| <p>4. Tässä sopimuksessa "ansiotyö" tarkoittaa perheenjäsenen tekemää yksityisoikeudelliseen työsopimukseen perustuvaa työtä, itsenäistä ammatinharjoittamista tai itsenäistä yksityisen yritystoiminnan harjoittamista. Tätä sopimusta ei sovelleta perheenjäsenten työskentelyyn lähettäjävaltion tai muun valtion diplomaattisessa tai konsuliedustustossa tai kansainvälisessä järjestössä toimivassa edustustossa, eikä sopimus vaikuta millään tavoin tällaiseen työskentelyyn.</p> | <p>4. In this Agreement "remunerated activity" means the carrying out by a dependant of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependants in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.</p> |

2 artikla

Article 2

Ennen kuin perheenjäsen voi tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, lähettäjävaltion asian-

Before a dependant may engage in remunerated activity in the receiving State, the diplo-

omainen edustusto esittää asiasta virallisen pyynnön vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Todettuaan, ettei laillisia esteitä ole, ulkoasiainministeriö ilmoittaa viipymättä ja virallisesti lähettäjävaltion asianomaiselle edustustolle, että kyseisellä perheenjäsenellä on lupa tehdä ansiotyötä, jollei vastaanottajavaltion sovellettavista määräyksistä muuta johdu.

3 artikla

Jos perheenjäsen, jolla on lupa tehdä ansiotyötä, on vapautettu vastaanottajavaltion lainkäytövallasta diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 31 ja 37 artiklan tai muun sovellettavan kansainvälisen sopimuksen mukaisesti,

a) perheenjäsentä ei kuitenkaan ole vapautettu siviili- eikä hallinto-oikeudellisesta lainkäytövallasta eikä mahdollisen tuomion täytäntöönpanosta vastaanottajavaltiossa silloin, kun häntä vastaan nostetaan kanne tämän ansiotyön tekemiseen välittömästi liittyvistä teoista. Täytäntöönpanotoimia voidaan toteuttaa ainoastaan loukkaamatta perheenjäsenen sekä hänen yksityisasuntonsa ja omaisuutensa koskemattomuutta, diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 29 ja 30 artiklan mukaisesti; ja

b) lähettäjävaltio harkitsee vakavasti vastaanottajavaltion pyyntöä, joka koskee luopumista perheenjäsenen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta silloin, kun häntä syytetään rikok-

matic mission or consular post concerned of the sending State shall make an official request to that effect to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the Mission concerned of the sending State that the dependant is authorised to engage in remunerated activity, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 3

Where the dependant authorized to undertake remunerated activity has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement,

a) it is agreed that the dependant shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment in the receiving State concerning actions brought against the dependant in respect of acts directly related to the performance of such remunerated activity. Execution measures can only be taken without infringing the inviolability of the dependant or his or her residence and property, in accordance with Articles 29 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

b) it is agreed that the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of

sen tekemisestä kyseisen ansiotyön yhteydessä, tai erillistä luopumista koskemattomuudesta mahdollisesti annettavan tuomion täytäntöönpanon osalta.

4 artikla

Lupa tehdä ansiotyötä lakkaa olemasta voimassa, kun luvanhaltija lakkaa olemasta perheenjäsenen asemassa, kun perheenjäsen suorittaa loppuun sopimusvelvoitteen, tai joka tapauksessa silloin, kun häntä huoltavan henkilön tehtävä päättyy.

5 artikla

Perheenjäsenen lupa tehdä ansiotyötä tämän sopimuksen perusteella ei oikeuta kyseistä henkilöä jatkamaan työskentelyä tai oleskelemaan vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun häntä huoltavan henkilön tehtävä on päättynyt.

6 artikla

Mikään tässä sopimuksessa ei oikeuta perheenjäsentä tekemään ansiotyötä, jota vastaanottajavaltion lainsäädännön mukaan voi tehdä vain kyseisen valtion kansalainen tai joka vaikuttaa kansalliseen turvallisuuteen.

having committed a criminal offense in the course of such remunerated activity, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

Article 4

The authorization to undertake remunerated activity shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of a dependant, on the date of the completion by the dependant of his or her contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the individual whose dependant the person concerned is.

Article 5

The authorization of a dependant to undertake remunerated activity in conformity with this Agreement shall not give the person concerned the right to continue working or to reside in the receiving State, once the assignment of the individual whose dependant the person concerned is has terminated.

Article 6

Nothing in this Agreement shall give the right to a dependant to undertake employment which, under the legislation of the receiving State, can only be undertaken by a national of that State, or which affects national security.

7 artikla

Tämä sopimus ei merkitse ulkomailla saatujen ammattinimikkeiden tai suoritettujen tutkintojen tunnustamista ilman eri toimenpiteitä. Tällainen tunnustaminen voidaan myöntää ainoastaan vastaanottajavaltiossa voimassa olevien asiaa koskevien sääntöjen mukaisesti. Jos perheenjäsen on erityispätevyyttä tarvitseva ammattihenkilö, hänen on täytettävä samat vaatimukset kuin samaa tehtävää hakevan vastaanottajavaltion kansalaisen.

Article 7

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. In the case of professionals requiring special qualifications, the dependant shall meet the same requirements as a national of the receiving State applying for the same position would have to fulfill.

8 artikla

1. Ansiotyötä tekevien perheenjäsenten on maksettava vastaanottajavaltiossa vastaanottajavaltion verolainsäädännön mukaisesti kaikki verot, jotka liittyvät heidän ansiotyössään kyseisessä valtiossa olevasta lähteestä saamiinsa tuloihin.

2. Perheenjäseniin, jotka tekevät ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti, sovelletaan vastaanottajavaltion sosiaaliturvalainsäädäntöä.

Article 8

1. Dependants who undertake remunerated activity must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities from a source in that State, according to the tax legislation of the receiving State.

2. Dependants who perform remunerated activity under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

9 artikla

1. Osapuolet ratkaisevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat diplomaattisin keinoin.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä sopimuksella vaihtamalla diplomaattisia nootteja. Muutos tulee voimaan 10 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

Article 9

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement will be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment will enter into force in conformity with the procedure established in Article 10.

10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 (kolmenkymmenen) päivän kuluttua päivästä, jona on vastaanotettu jälkimmäinen niistä ilmoituksista, joilla osapuolet ilmoittavat toisilleen, että niiden kansalliset oikeudelliset menettelyt on suoritettu.

Article 10

This Agreement will come into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the latter notification by the Parties notifying compliance with their respective internal legal procedures.

11 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta se voidaan irtisanoa, jos jompikumpi osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse päättäneensä irtisanoa sopimuksen. Tällöin tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa 90 (yhdeksänkymmenen) päivän kuluttua ilmoituspäivästä.

Article 11

This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated if either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its decision to terminate this Agreement. In that event, this Agreement shall cease to have effect 90 (ninety) days from the date of such a notification.

Tehty Brasíliassa 1 päivänä joulukuuta 2015 kahtena kappaleena suomen, portugalin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done at Brasília, on 1st of December 2015, in duplicate in the Finnish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA
Markku Virri

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Markku Virri

BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Sérgio Danese

Sérgio Danese

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HAL-
LITUKSEN JA ISRAELIN VALTION HAL-
LITUKSEN VÄLILLÄ DIPLOMAATTISEN
TAI KONSULIEDUSTUSTON JÄSENEEN
PERHEENJÄSENTEN ANSIOTYÖSTÄ

AGREEMENT BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL ON GAINFUL
OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS
OF A MEMBER OF A DIPLOMATIC MIS-
SION OR CONSULAR POST

Suomen tasavallan hallitus ja Israelin valtion hallitus (jäljempänä "osapuolet"), jotka ymmärtävät, että diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen talouteen kuuluvat perheenjäsenet, erityisesti puoliset, saattavat haluta työskennellä siinä valtiossa, johon diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsen on määrätty virkatehtävään, haluavat helpottaa näiden perheenjäsenten ansiotyön tekemistä vastaanottajavaltiossa, ovat sopineet seuraavasta:

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties"), realizing that the family members of a member of a diplomatic mission or consular post who form part of the household of the latter, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty, desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State, have reached the following Agreement:

1 artikla

Article 1

Määritelmät

Definitions

Tässä sopimuksessa

For the purpose of this Agreement:

1. "diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsen" tarkoittaa vastaanottajavaltiossa toimivassa lähettäjävaltion diplomaattisessa tai konsuliedustustossa työskentelevää diplomaattisen henkilökunnan tai konsuliedustuston henkilökunnan jäsentä, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan jäsentä sekä palveluskunnan jäsentä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen tai asu siellä vakituisesti ja joka on määrätty virkatehtävään diplomaattiseen tai

1. "a member of a diplomatic mission or consular post" means a member of the diplomatic or consular staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of a diplomatic mission or consular post of the sending State in the receiving State who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the diplomatic mission or consular post;

konsuliedustustoon;

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen "perheenjäsen" tarkoittaa</p> <p>a. diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen aviopuolisoa tai aviopuolisoon rinnastettavaa kumppania lähettäjävaltion sovellettavan lainsäädännön mukaisesti;</p> <p>b. naimatonta huollettavaa alle 18-vuotiasta lasta niin kauan kuin lapsi asuu diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen taloudessa.</p> | <p>2."a family member" of a member of a diplomatic mission or consular post means</p> <p>a. the spouse or de facto spouse of the member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the applicable legislation of the sending State;</p> <p>b. an unmarried dependant child under the age of 18 years, as long as the child is living in the household of the member of a diplomatic mission or consular post.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2 artikla

Article 2

Lupa tehdä ansiotyötä

Authorization to Engage in a Gainful Occupation

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Perheenjäsenelle myönnetään lupa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa vastaanottajavaltion sovellettavan lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.</p> <p>2. Vastaanottajavaltiolla on oikeus evätä lupa tehdä ansiotyötä tietyillä aloilla. Lupa voidaan evätä tapauksissa, joissa turvallisuussyistä ainoastaan vastaanottajavaltion kansalaisia voidaan ottaa ansiotyöhön.</p> | <p>1. A member of the family shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and the provisions of this Agreement.</p> <p>2. The receiving State shall retain the right to withhold authorization for gainful occupation in certain fields. The authorization may be withheld in cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Perheenjäsenelle myönnetty lupa tehdä ansiotyötä lakkaa olemassaollessa,</p> <p>a. kun luvanhaltija lakkaa olemasta 1 artiklan 2 kohdassa määritellyn "perheenjäsenen" asemassa; tai</p> <p>b. kohtuullisen ajan kuluttua sen jälkeen, kun diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen virkatehtävä on päättynyt.</p> | <p>3. The authorization for gainful occupation granted to members of the family shall cease</p> <p>a. when the beneficiary of the authorization ceases to have the status of a "member of the family" defined in Article 1(2); or</p> <p>b. at the end of a reasonable period after the official duty of the member of a diplomatic mission or consular post terminates.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3 artikla

Article 3

Menettelyt

Procedures

Perheenjäsenen ansiotyön tekemiseen vastaanottajavaltiossa sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä ja edellytetään lupaa, jonka vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset myöntävät etukäteen pyynnöstä, jonka lähettäjävaltion suurlähetystö lähettää perheenjäsenen puolesta vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Pyyntöissä yksilöidään haettava työtehtävä ja annetaan yksityiskohtaiset tiedot mahdollisesta työnantajasta sekä mahdolliset muut tiedot, joita asianomainen viranomainen edellyttää menettelyjensä ja muodollisuuksiensa mukaisesti. Tarkistettuaan, kuuluuko kyseinen henkilö tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdassa määriteltyihin ryhmiin, ja ottaen huomioon sovellettavat sisäiset menettelyt, vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat virallisesti lähettäjävaltion suurlähetystölle vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön pro-

The engagement of a member of the family in a gainful occupation in the receiving State shall be governed by the provisions of this Agreement and shall be subject to prior authorization of the relevant authorities of the receiving State through a request sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The request shall specify the position applied for, the details of the potential employer and any other information required by the relevant authority in accordance with its procedures and forms. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question fits the categories defined in Article 1(2) of this Agreement and taking into account the applicable internal procedures, shall officially inform the Embassy of the sending State,

tokollaosaston välityksellä, että kyseisellä henkilöllä on lupa toimia haettavassa työtehtävässä vastaanottajavaltion sovellettavan lain-säädännön mukaisesti.

Jos perheenjäsen milloin tahansa työluvan saatuaan aikoo vaihtaa työnantajaa, on lupaa tehdä ansiotyötä pyydyttävä uudelleen.

Perheenjäsenelle myönnetty lupa tehdä ansiotyötä ei merkitse henkilökohtaisiin ominaisuuksiin, ammattipätevyyteen tai muihin syihin perustuvaa vapautusta työsuhteeseen tavanomaisesti sovellettavista vaatimuksista, menettelyistä tai maksuista. Jos kyse on erityispätevyyttä edellyttävästä ammatista, perheenjäsentä ei vapauteta sovellettavien vaatimusten täyttämistä. Tämä sopimus ei merkitse todistusten ja tutkintojen tai opintojen tunnustamista osapuolten valtioiden välillä.

through the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in the position applied for, according to the applicable legislation of the receiving State.

Should the member of the family seek to change his/her employer at any time after receiving a work permit, a further request for authorization must be submitted.

An authorization for a member of the family to engage in a gainful occupation will not imply an exemption, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise, from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment. In the case of professions requiring special qualifications, the member of the family shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. This Agreement does not imply any recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

*4 artikla**Siviili- ja hallinto-oikeudellinen koskemattomuus*

Jos perheenjäsenet nauttivat vastaanottajavaltiossa siviili- tai hallinto-oikeudellista koskemattomuutta vuonna 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti tai vuonna 1963 tehtyyn konsulisuhteita koskevaan Wienin yleissopimukseen sisältyvien kansainvälisen tapaoikeuden sääntöjen mukaisesti, tätä koskemattomuutta ei sovelleta sellaisiin tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka on tehty kyseisen ansiotyön yhteydessä ja jotka kuuluvat vastaanottajavaltion siviili- tai hallinto-oikeudelliseen lainkäyttövaltaan. Tällaisen luopumisen siviili- tai hallinto-oikeudellisesta koskemattomuudesta ei tulkita koskevan tuomioiden täytäntöönpanoon liittyvää koskemattomuutta, jonka osalta edellytetään erillistä luopumista.

*5 artikla**Rikosoikeudellinen koskemattomuus*

1. Jos perheenjäsenet nauttivat vastaanottajavaltiossa rikosoikeudellista koskemattomuutta vuonna 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti tai vuonna 1963 tehtyyn konsulisuhteita koskevaan Wienin yleissopimukseen sisältyvien kansainvälisen tapaoikeuden sääntöjen mukaisesti, sovelletaan määräyksiä rikosoikeudellisesta kos-

*Article 4**Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction*

If members of the family enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State. Such a waiver of immunity from civil or administrative jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

*Article 5**Immunity from Criminal Jurisdiction*

1. If members of the family enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdic-

kemattomuudesta vastaanottajavaltiossa myös sellaisiin tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka on tehty kyseisen ansiotyön yhteydessä.

2. Kun on kyse vakavista rikoksista, jotka perheenjäsen on tehnyt ansiotyönsä yhteydessä, lähettäjävaltio harkitsee kuitenkin vakavasti luopumista tämän perheenjäsenen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta vastaanottajavaltiossa, jos vastaanottajavaltio sitä kirjallisesti pyytää.
3. Tällaisen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta luopumisen ei *tulkita koskevan tuomioiden täytäntöönpanoon liittyvää koskemattomuutta*, jonka osalta edellytetään erillistä luopumista.

6 artikla

Verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmät

Vuonna 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti ja vuonna 1963 tehtyyn konsulisuhteita koskevaan Wienin yleissopimukseen sisältyvien kansainvälisen tapaoikeuden sääntöjen mukaisesti perheenjäseniin sovelletaan vastaanottajavaltion verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmiä vastaanottajavaltiossa tehtävään ansiotyöhön liittyvissä asioissa.

tion of the receiving State shall continue to apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation.

2. However, in the case of serious offences carried out by family members in the course of their gainful occupation, the sending State shall, upon the request in writing of the receiving State, seriously consider waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.
3. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 6

Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, and in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

*7 artikla**Riitojen ratkaiseminen*

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat eroavuudet tai erimielisyydet ratkaistaan keskinäisillä neuvotteluilla.

*Article 7**Settlement of Disputes*

Any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

*8 artikla**Sopimuksen muuttaminen*

Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä sopimuksella vaihtamalla diplomaattisia nootteja. Muutos tulee voimaan 9 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

*Article 8**Amendments*

This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. Any amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

*9 artikla**Voimaantulo*

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

*Article 9**Entry into Force*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement,

Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 2015

in Helsinki, on 11 March 2015

kahtena alkuperäiskappaleena suomen, heprean ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

in two original copies, in the Finnish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Jarno Syrjäjä

Jarno Syrjäjä

ISRAELIN VALTION HALLITUKSEN
PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL

Dan Ashbel

Dan Ashbel

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SERBIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ NIIDEN DIPLOMAATTISISSA EDUSTUSTOISSA JA KONSULIEDUSTUSTOISSA TAI KANSAINVÄLISISSÄ HALLITUSTENVÄLISISSÄ JÄRJESTÖISSÄ TOIMIVISSA EDUSTUSTOISSA TYÖSKENTELEVIEN TYÖNTEKIJÖIDEN PERHEENJÄSENEEN ANSIOTYÖN TEKEMISESTÄ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON GAINFUL OCCUPATION OF FAMILY MEMBERS OF EMPLOYEES OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR OFFICES OR MISSIONS TO INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Suomen tasavallan hallitus ja Serbian tasavallan hallitus (jäljempänä "osapuolet"), jotka tahtovat sallia vastavuoroisesti ansiotyön virallisiin tehtäviin alueelleen määrättyjen toisen osapuolen diplomaattisten edustustojen, konsuliedustustojen tai kansainvälisissä hallitustenvälisissä järjestöissä toimivien edustustojen työntekijöiden perheenjäsenille, antavat näille perheenjäsenille luvan tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa seuraavasti:

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter "the Parties") in their desire to permit, on the basis of reciprocity, gainful occupation of the family members of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international governmental organizations of one of the Parties assigned to official duty in the territory of the other Party, shall authorize these family members to engage in gainful occupation in the receiving State as follows:

1 artikla

Article 1

Tässä sopimuksessa

In this Agreement:

i) "työntekijä" tarkoittaa lähettäjävaltiosta tulevaa henkilöä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen tai asu pysyvästi vastaanottajavaltiossa ja joka on määrätty toimimaan virallisessa tehtävässä vastaanottajavaltiossa diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivan edustuston jäsenenä;

i) "employee" means a person from the sending State, who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international governmental organization in the receiving State;

ii) "perheenjäsen" tarkoittaa

- aviopuolisoa,

- rekisteröidyn parisuhteen osapuolta lähettäjävaltion lainsäädännön mukaisesti, edellyttäen, että lähettäjävaltion ulkoasiainministeriö on ilmoittanut hänet rekisteröidyn parisuhteen osapuoleksi ja että hänellä on diplomaattipassi tai virkapassi,

- naimatonta huollettavaa alle 18-vuotiasta lasta;

iii) "ansiotyö" tarkoittaa perheenjäsenen tekee yksityisoikeudelliseen työsopimukseen perustuvaa työtä, itsenäistä ammatinharjoittamista tai itsenäistä yksityisen yritystoiminnan harjoittamista. Tätä sopimusta ei sovelleta perheenjäsenten työskentelyyn lähettäjävaltion tai muun valtion diplomaattisessa tai konsuliedustustossa tai kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivassa edustustossa, eikä sopimus vaikuta millään tavoin tällaiseen työskentelyyn.

ii) "family member" means

-a spouse,

-a registered partner, according to the laws of the sending State, and provided that he/she has been notified in such capacity by the Ministry of Foreign Affairs of the sending State and that he/she is a holder of a diplomatic or an official passport,

-an unmarried dependent child under 18 years of age;

iii) "gainful occupation" means the carrying out by a family member of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of family members in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international governmental organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.

2 artikla

Ansiotyön luonteelle tai lajille ei aseteta rajoituksia. Erityistä pätevyyttä edellyttävässä ammatissa tai toiminnassa perheenjäsenen on kuitenkin noudatettava vastaanottajavaltion määräyksiä kyseisen ammatin tai toiminnan harjoittamisesta. Lupa ansiotyön tekemiseen voidaan myös evätä tapauksessa, jossa turvallisuussyistä ainoastaan vastaanottajavaltion kansalainen voidaan ottaa ansiotyöhön.

Article 2

There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities as require special qualifications, it shall be necessary for the family member to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

Tämä sopimus ei merkitse todistusten ja tutkintojen tai opintojen tunnustamista osapuolten valtioiden välillä.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two Parties.

3 artikla

Article 3

Ennen kuin toisen osapuolen diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivan edustuston työntekijän perheenjäsen voi tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, lähettäjävaltion asianomainen edustusto esittää asiasta virallisen ilmoituksen vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Todettuaan, ettei laillisia esteitä ole, ulkoasiainministeriö ilmoittaa viipymättä ja virallisesti lähettäjävaltion asianomaiselle edustustolle, että kyseisellä perheenjäsenellä on lupa tehdä ansiotyötä, jollei sovellettavista vastaanottajavaltion säädöksistä ja määräyksistä muuta johdu.

Before a family member of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international governmental organizations of one of the parties may engage in gainful occupation in the receiving State, the mission or consular post concerned of the sending State shall make an official notification to that effect to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry of Foreign Affairs shall promptly and officially inform the mission or consular post concerned of the sending State that the family member is authorized to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

4 artikla

Article 4

Perheenjäsentä, joka tekee ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti ja joka on vapautettu vastaanottajavaltion lainkäyttövallasta 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan perusteella, ei ole vapautettu siviili- ja hallinto-oikeudellisesta lainkäyttövallasta tai mahdollisen tuomion täytäntöönpanosta tähän ansiotyöhön liittyvissä asioissa.

A family member who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or under any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment with respect to any matter arising from such gainful occupation.

5 artikla

Jos perheenjäsen nauttii rikosoikeudellista koskemattomuutta diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan perusteella, sovelletaan tällaista koskemattomuutta koskevia määräyksiä tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka on tehty kyseisen ansiotyön yhteydessä. Lähettäjävaltio harkitsee kuitenkin huolellisesti jokaista vastaanottajavaltion esittämää pyyntöä, joka koskee luopumista rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta tai erillistä luopumista koskemattomuudesta mahdollisen tuomion täytäntöönpanon osalta.

Article 5

In the case of a family member who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

6 artikla

Perheenjäsenen, joka tekee ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti, sovelletaan vastaanottajavaltion vero- ja sosiaaliturvajärjestelmiä kaikissa asioissa, jotka liittyvät ansiotyöhön kyseisessä valtiossa.

Article 6

A family member who engages in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security schemes of the receiving State for all matters concerned with the gainful occupation in that State.

7 artikla

Tähän sopimukseen perustuva lupa tehdä ansiotyötä katsotaan päättyneeksi ilman ennakkoilmoitusta, kun työntekijän tehtävä vastaanottajavaltiossa päättyy tai kun jompikumpi osapuoli irtisanoo tämän sopimuksen. Tämän sopimuksen perusteella tehty ansiotyö ei oikeuta perheenjäsentä jatkamaan oleskeluaan vastaanottajavaltiossa, eikä pysymään sellaisessa ansiotyössä tai tekemään toista ansiotyötä vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun lu-

Article 7

The authorization for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Party. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the family member to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said family member to remain in such gainful occupation or to enter into other gain-

van voimassaolo on päättynyt.

ful occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

8 artikla

Article 8

Mahdolliset erimielisyydet tämän sopimuksen tulkinnasta ja täytäntöönpanosta ratkaistaan diplomaattiteitse yhteisestä sopimuksesta.

Any divergence in the interpretation and implementation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels and by mutual consent.

9 artikla

Article 9

Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on vastaanotettu jälkimmäinen niistä kirjallisista ilmoituksista, joilla osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, että niiden kansalliset sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

10 artikla

Article 10

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Helsingissä 9 päivänä lokakuuta 2014

kahtena alkuperäiskappaleena suomen, serbian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA

Erkki Tuomioja

SERBIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA

Ivica Dačić

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement,

at Helsinki, on 9 October 2014

in two originals, in the Finnish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Erkki Tuomioja

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA

Ivica Dačić

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ DIPLOMAATTISTEN TAI KONSULIEDUSTUSTOJEN TAI KANSAINVÄLISISSÄ JÄRJESTÖISSÄ TOIMIVIEN PYSYVIEN EDUSTUSTOJEN JÄSENTEN PERHEENJÄSENTEN ANSIOTYÖSTÄ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE PERFORMANCE OF GAINFUL OCCUPATION BY DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR PERMANENT MISSIONS TO AN INTERNATIONAL ORGANIZATION

Suomen tasavalta, hallituksensa edustamana, ja Vietnamin sosialistinen tasavalta, hallituksensa edustamana,

The Republic of Finland, represented by its Government, and the Socialist Republic of Vietnam, represented by its Government,

jäljempänä "osapuolet", jotka

hereinafter referred to as "the Parties";

pyrkivät parantamaan toistensa diplomaattisten ja konsuliedustustojen sekä kansainvälisissä järjestöissä toimivien pysyvien edustustojen jäsenten elinoloja myöntämällä heidän perheenjäsenilleen vastavuoroisesti pääsyn kansallisille työmarkkinoille, ovat sopineet seuraavasta:

with the aim of improving the living conditions of the members of each other's diplomatic missions, consular posts and members of permanent missions to an international organization through granting access to the national labor markets for the dependents of these members, on the basis of reciprocity; have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

Määritelmät

Definitions

Tässä sopimuksessa

For the purposes of this Agreement

i) "edustuston jäsen" tarkoittaa lähettäjävaltiosta tulevaa henkilöä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen eikä asu pysyvästi vastaanottajavaltiossa ja joka on määrätty toimimaan virallisessa tehtävässä vastaanottajavaltiossa diplomaattisen tai konsuliedustuston tai

i) "Member of the Mission" means a person from the sending State who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post or a permanent mission to an international organi-

kansainvälisessä järjestössä toimivan pysyvän edustuston (jäljempänä "edustusto") jäsenenä;	zation (hereinafter referred to as "the Mission") in the receiving State.
ii) "perheenjäsenet" tarkoittaa	ii) "Dependents" means
- puolisoa kummankin osapuolen lainsäädännön mukaisesti;	- spouses, in accordance with the legislation of both Parties;
- naimatonta huollettavaa alle 18-vuotiasta lasta.	- unmarried dependent children under 18 years of age.

2 artikla

Article 2

Lupa tehdä ansiotyötä

Authorization to engage in gainful occupation

Edustuston jäsenen talouteen kuuluville perheenjäsenille annetaan vastavuoroisesti lupa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa kyseisen valtion kansallisen lainsäädännön ja tämän sopimuksen mukaisesti.

Dependents forming part of the household of a Member of the Mission shall be authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in accordance with the national legislation of the receiving State and this Agreement on the basis of reciprocity.

Tämä sopimus ei merkitse todistusten ja tutkintojen tai opintojen tunnustamista osapuolten valtioiden välillä.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

Perheenjäseniin, joille annetaan lupa ryhtyä ansiotyöhön tämän artiklan mukaisesti, sovelletaan vastaanottajavaltion asianomaisia kansallisia säädöksiä ja määräyksiä, jotka koskevat työluvan saantia.

Dependents who are authorized to undertake gainful occupation in accordance with this Article shall be subject to the relevant internal regulations of the receiving State for obtaining a work permit.

3 artikla

Article 3

Menettelyt

Procedures

Ennen kuin perheenjäsen voi tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, lähettäjävaltion asianomainen edustusto tekee ansiotyöstä virallisen

Before a Dependent may engage in gainful occupation in the receiving State, the Mission concerned of the sending State shall make an

kirjallisen ilmoituksen vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Ilmoituksessa annetaan tiedot, jotka todistavat kyseisen henkilön olevan edustuston jäsenen perheenjäsen, ja kuvaillaan lyhyesti sen työn luonne, jonka tekemiseen perheenjäsen hakee lupaa. Saatuaan ilmoituksen ja tarkistettuaan, ettei laillisia esteitä ole, ulkoasiainministeriö ilmoittaa viipymättä ja virallisesti kirjallisesti lähettäjävaltion asianomaiselle edustustolle, annetaanko perheenjäsenelle lupa ryhtyä kyseiseen ansiotyöhön sovellettavien vastaanottajavaltion säästöjen ja määräysten mukaisesti.

official notification to that effect in writing to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The notification will include information proving that the person in question is a Dependent and set out a brief description of the nature of the occupation that the Dependent seeks authorization to engage in. After receiving the notification and upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry of Foreign Affairs shall promptly and officially inform in writing the Mission concerned of the sending State if the Dependent is authorized to undertake such gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

4 artikla

Luvan voimassaolon päätyminen

Perheenjäsenen lupa tehdä ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti lakkaa olemassa voimassa, kun

1. luvanhaltija lakkaa olemasta tässä sopimuksessa määritellyn perheenjäsenen asemassa;
2. sen edustuston jäsenen tehtävä päättyy, jonka perheenjäsen ansiotyötä tekevä luvanhaltija on;
3. luvanhaltijan oleskelu vastaanottajavaltiossa päättyy; tai
4. jompikumpi tämän sopimuksen osapuolista irtisanoo sopimuksen.

Article 4

Termination of the authorization

An authorization for a Dependent to engage in gainful occupation under this Agreement shall terminate when:

1. the beneficiary of such authorization ceases to have the status of a Dependent within the definition of this Agreement;
2. the assignment of the Member of the Mission, whose Dependent engages in gainful occupation on the basis of such authorization, is terminated;
3. the beneficiary of such authorization ceases to reside in the receiving State; or
4. either of the Parties to this Agreement terminates the Agreement.

Tämän sopimuksen perusteella tehty ansiotyö ei oikeuta perheenjäsentä jatkamaan oleskeluaan vastaanottajavaltiossa eikä jäämään kyseiseen ansiotyöhön tai ryhtymään muuhun ansiotyöhön vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun luvan voimassaolo on päättynyt.

Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the Dependent to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said Dependent to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

5 artikla

Article 5

Siviili- ja hallinto-oikeudelliseen lainkäyttöön liittyvät erioikeudet ja vapaudet

Privileges and immunities from civil and administrative jurisdiction

Vuoden 1961 diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen, vuoden 1963 konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan mukaisesti siviili- ja hallinto-oikeudelliseen lainkäyttöön tai mahdollisen tuomion täytäntöönpanoon liittyvää koskemattomuutta ei sovelleta sellaiseen tämän sopimuksen mukaisen ansiotyön yhteydessä tehtyyn tekoon, joka kuuluu vastaanottajavaltion siviili- tai hallinto-oikeuden alaan.

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 or any other applicable international instrument, immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment shall not apply in respect of any act carried out in the course of gainful occupation under this Agreement and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

6 artikla

Article 6

Rikosoikeudelliseen lainkäyttöön liittyvät erioikeudet ja vapaudet

Privileges and immunities from criminal jurisdiction

Jos perheenjäsen nauttii vastaanottajavaltiossa rikosoikeudellista koskemattomuutta vuoden 1961 diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen, vuoden 1963 konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan perusteella, tätä koskemattomuutta koskevia määräyksiä sovelletaan tekoon tai laiminlyöntiin, jo-

In the case of a Dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any

ka on tehty perheenjäsenen ansiotyön yhteydessä. Lähettäjävaltio harkitsee kuitenkin huolellisesti jokaista vastaanottajavaltion pyyntöä, joka koskee luopumista rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta. Jos koskemattomuudesta ei luovuta ja vastaanottajavaltio katsoo asian olevan vakava, vastaanottajavaltio voi pyytää perheenjäsenen poistamista alueeltaan.

Tällaisen luopumisen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta ei tulkita koskevan tuomioiden täytäntöönpanoon liittyvää koskemattomuutta, jonka osalta edellytetään erillistä luopumista. Lähettäjävaltio harkitsee vakavasti vastaanottajavaltion pyyntöä, joka koskee tällaista luopumista.

7 artikla

Verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmät

Perheenjäsenen, joka tekee ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, sovelletaan ansiotyöhön liittyvissä asioissa vastaanottajavaltion verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmiä, jollei muussa sovellettavassa kansainvälisessä asiakirjassa toisin määrätä.

8 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Osapuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan diplomaattiteitse.

action or omission originated in the performance of the gainful occupation by the Dependent. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction. In the event that immunity is not waived and the matter is a serious one in the view of the receiving State, the receiving State may request the withdrawal of the Dependent from its territory.

Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from the execution of sentences, for which a separate waiver will be required. The sending State shall give serious consideration to any request to that effect by the receiving State.

Article 7

Fiscal and social security regimes

A Dependent who undertakes gainful occupation in the receiving State shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with the gainful occupation, unless otherwise regulated by any other applicable international instrument.

Article 8

Dispute settlement

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic

channels.

9 artikla

Article 9

*Sopimuksen voimassaolo ja voimassaolon
päättymisen*

Duration and termination of the Agreement

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 (kolmekymmentä) päivää sen jälkeen, kun on diplomaattiteitse otettu vastaan jälkimmäinen niistä ilmoituksista, joilla osapuolet ilmoittavat toisilleen, että niiden kansalliset oikeudelliset menettelyt tämän sopimuksen saattamiseksi voimaan on saatettu päätökseen.

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt, through diplomatic channels, of the later notification in which the Parties notify each other about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä sopimuksella vaihtamalla nootetta. Muutos tulee voimaan tämän artiklan 1 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

2. Amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Parties by exchange of notes. The amendment will enter into force in conformity with the procedure established in paragraph 1 of this Article.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden (6) kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other in writing through diplomatic channels. In that event, this Agreement shall cease to have effect six (6) months from the date of receipt of such a notification.

Tehty Hanoissa 20 päivänä marraskuuta 2015 kahtena kappaleena suomen, vietnamin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos sopimuksen tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

DONE at Hanoi, on 20 November 2015 in duplicate, each in the Finnish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Pirkko Hämäläinen

Pirkko Hämäläinen

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Vu Hong Nam

Vu Hong Nam